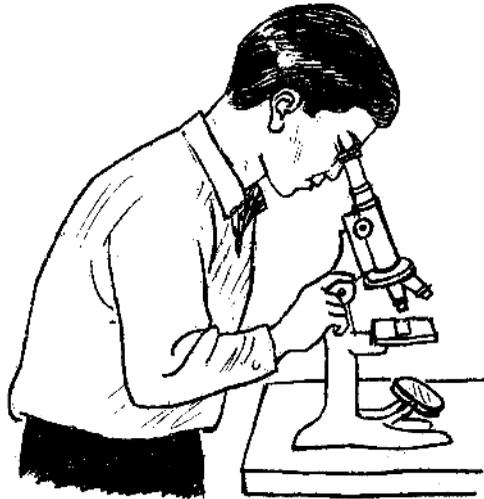


# Tāhun Microbio







# Tūhun Microbio

Los Microbios

en Mixteco de Ocoatepec

y Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1058.90  
9-071

Íyó cuāhā nūū raza nchivī níí  
ñayīví.

Suní íyó cuāhā ndasí nūū ndá  
quiti.

Íyó quiti náhnú tá cúu stiquí  
jíin caballo jíin elefante.

Íyó quiti lúli-cā jacū tá cúu  
burro jíin tīcāchí jíin tinā.

Íyó quiti lúli-cā tuqu tá cúu  
chilu jíin chūún stílā jíin  
saā.

Íyó quiti cuáchí tá cúu chūún  
lúli jíin tīní jíin tīca.

De íyó quiti lúli ndasí-cā tá  
cúu tīucū jíin tīōhó jíin  
tīōhó nigua jíin tīcātá.

Ndācá quiti yáhá, jā náhnú jíin  
jā lúli, chí jín-ō-tī jíin  
tīnōo-ó.

De íyó cuāhā nūū quiti ndihí  
ndasí jā má cūú cun-ō-tī jíin  
tīnōo-ó.

Hay muchas razas de gente en  
la tierra.

También hay muchas clases de  
animales.

Hay animales grandes como los  
toros, caballos y elefantes.

Hay animales un poco más  
chicos como los burros, borre-  
gos y perros.

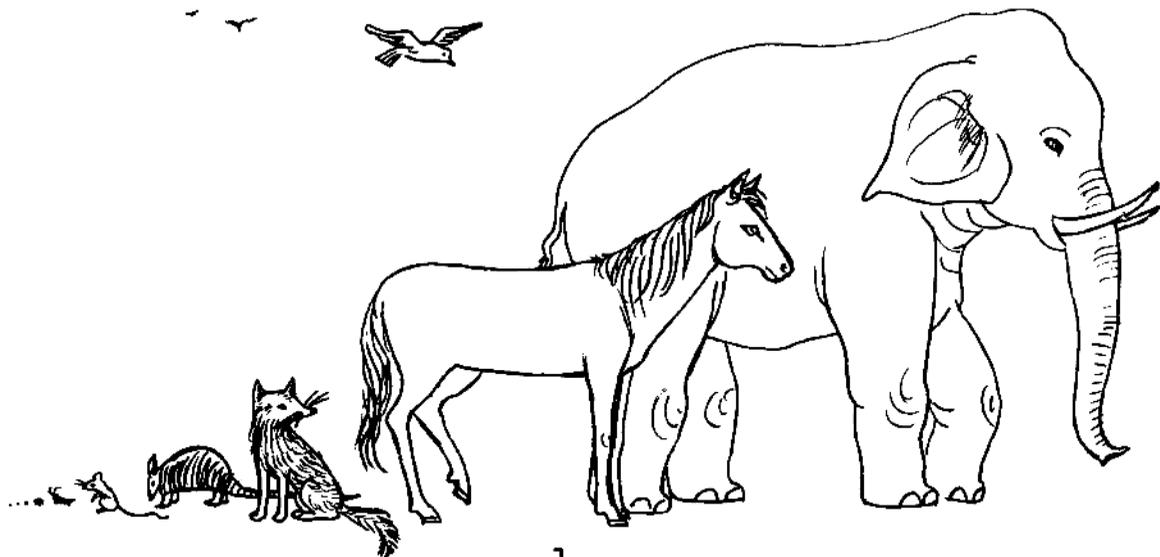
Hay animales más chicos toda-  
vía, como los gatos, gallinas  
y pájaros.

Hay animales pequeños como los  
pollitos, ratones y chapulines.

Hay animales pequeñísimos  
como los piojos, pulgas,  
niguas, y el ácaro.

Todos estos animales, los grandes  
y los pequeños, los vemos con los  
ojos.

Pero hay muchos animalitos que  
son tan pequeñísimos que no los  
podemos ver con el ojo solamente.



Ticātá cūu iin quiti ndíhī  
ndasí de ntūú jínī vāh-ó-tī.

De íyó quiti ndíhī nāvāha-cā  
jā mā cūú cun-ō-tī.

Mā quēntá-cā tīnōo-ó cun-ō-tī.

Nání-tī microbio.

Cuu cun-ō-tī jín iin aparato  
nání microscopio.

Névāha microscopio jacū vidrio  
jā ndunáhnú-cā-tī de cun-ō-tī.

De dibujo yāhá chí íyó cáhnú  
-tī tácuā cun-ō jā súcuān cáá  
-tī.

Íyó cuāhā clase microbio.

Íyó microbio vāha de íyó  
microbio jā sáhā daño.

Microbio jā sáhā daño, quívi  
-tī in-ō de sáhā-tī cuēhē.

El ácaro es un animal pequeñí-  
simo y no lo vemos bien.

Y hay animales mas pequeños  
todavía que no los podemos ver.

Nuestros ojos no alcanzan para  
verlos.

Se llaman microbios.

Los podemos ver con un aparato  
que se llama microscopio.

El microscopio tiene varios  
lentes que aumentan los ani-  
males para que los veamos.

En este dibujo los animales  
aparecen grandes para que vea-  
mos como son.

Hay muchas clases de microbios.

Hay microbios buenos y micro-  
bios que hacen daño.

Los microbios dañosos entran  
en nosotros y producen enferme-  
dades.



Iyó xēēn ndá cuīnī jīn  
ndicaha jīn cōō, chi cahñī-tī  
yóhó.

De xēēn-cā iyó ndá microbio jā  
sáhá daño jāá ntūú jín-ō-tī.

Chi cuāhā-cā nchivī jāhnī-tī  
nsūú-cā cuīnī jīn ndicaha  
jīn cōō.

Microbio cúu jā sáhá ndācá  
quīji xēēn.

Iyó iin clase microbio jā sáhá  
cuēhē cúun jā jhī cuāhā sūchí  
lúlí sáhá.

De iyó iin clase-tī jā sáhá  
cuēhē tosferina.

Iyó iin clase-tī jā sáhá cuēhē  
ndīhyi tiáá.

Iyó iin clase-tī jā sáhá cuēhē  
sāyu jīn cuēhē cáyū.

Síin síin microbio sáhá tá iin  
iin nūū cuēhē.

Los tigres, leones y culebras  
son muy feroces, porque nos  
matan.

Pero más feroces son los micro-  
bios malos, aunque no los vemos.

Porque matan a más gente que  
los tigres, leones y culebras.

Son los microbios que producen  
las fiebres graves.

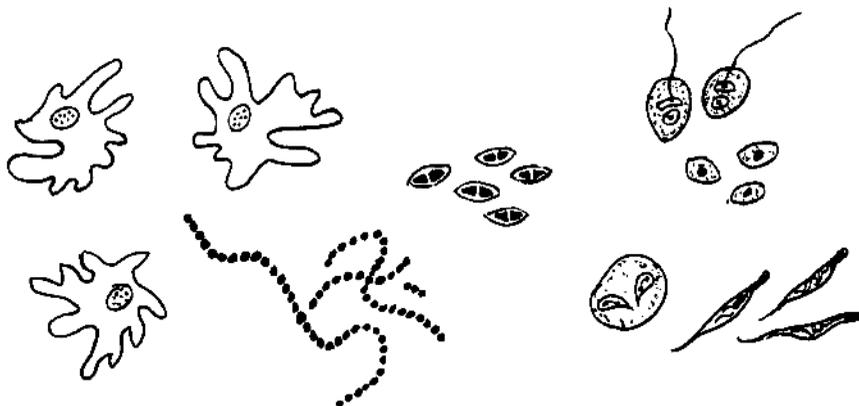
Una clase de ellos causa la  
disentería que hace que mueran  
muchos niños.

Hay una clase de microbios que  
causa la tosferina.

Hay una clase que causa el  
sarampión.

Hay un microbio que causa el  
catarro y la tos.

Distintos microbios causan  
las varias enfermedades.



Yíhí microbio nūū ñūhún jíin  
nūū ndūté.

Suni yíhí-tí nūū ndēyú jáá  
ntūú íyó ndoo.

Suni yíhí-tí nūū sāhmá jíin  
nūū ndācá ndatíñú.

Yíhí-tí ndah-ó.

Suni yíhí microbio ndahá tiucū  
jíin tiōhó.

Tiucū jíin tiōhó ndíso-tí mic-  
robio já sáhá cuēhē quíji  
píntū.

Iin clase tīcuañí ndíso-tí  
microbio já sáhá cuēhē snuhūn.

Ndá quití jíñā túu-tí yóhó de  
squívi-tí jacū microbio chíjin  
ñii-ó.

Cahn-ō tiucū jíin tiōhó jíin  
tīcuañí jíin yuchi DDT, chí  
ndíso-tí cuēhē.

Ndācá quití ñúcuán táhví-tí  
nūū téhén.

De ndíso-tí cuāhā microbio,  
quití sáhá daño.

Hay microbios en el suelo y en  
el agua.

También están en los alimentos  
que no son limpios.

Están en la ropa y en todas las  
cosas.

Están en nuestras manos.

También están en las patas de  
los piojos y las pulgas.

Los piojos y las pulgas llevan  
microbios que producen el tifo.

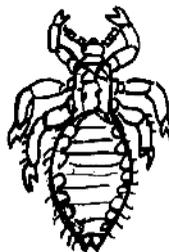
Una clase de sancudo lleva  
microbios que producen el  
paludismo.

Estos animales nos pican e  
inyectan unos microbios bajo  
la piel.

Matemos los piojos, pulgas y  
sancudos con el polvo DDT,  
porque llevan enfermedades.

Todos estos animalitos nacen  
en la suciedad.

Llevar muchos microbios, los  
que hacen daño.



Suni yíhí microbio ndahá tiucún.

Mā cuáh-ó tūhun jā cundeē tiucún nūū jā yáj-ō.

Casī vāh-ó xītā jíin ndeyu.

Tiucún sáhá-tī cuēhē níñí.

Ñúhún cuāhā microbio ndahá-tī.

Quívi-tī nūū ndēyú á nūū cohō.

De squéndōo-tī jacū microbio jā yíhí ndahá-tī.

De yáj-ō ndeyu de quívi microbio in-ō.

Ñúcuán de cucoh-ō sáhá microbio.

También hay microbios en las patas de las moscas.

No permitamos que las moscas se metan en los alimentos.

Cubramos bien las tortillas y las comidas.

Las moscas causan la disentería.

Hay muchos microbios en sus patas.

Se meten en las comidas y en los trastes.

Y dejan unos microbios que tienen en sus patas.

Comemos los alimentos y los microbios entran en nosotros.

Entonces los microbios nos enferman.



Yíhí microbio sahma téhén.	Hay microbios en la ropa sucia.
Yíhí-tī sahma nchivī cūhū de táhvī cuāhā-tī.	Los hay en la ropa de personas enfermas y se reproducen mucho.
De yíhí-tī nūū ndācá ndatífú jétíñ-ó.	Están en todas las cosas que usamos.
De quéh-ó ndatífú de quívi microbio ndah-ó.	Tocamos las cosas y los microbios quedan en nuestras manos.
Ñúcuán de quéh-ó nūū ndēyú jín ndah-ó de quéndōo jacū microbio.	Luego tocamos los alimentos con las manos y quedan unos microbios.
De yáj-ō ndeyu de quívi-tī in-ō.	Comemos el alimento y los animales entran en nosotros.
De táhvī-tī in-ō de cucoh-ō.	Se reproducen en nosotros y nos enfermamos.
Suni quívi-tī in-ō de tú squív-ó ndah-ó yoh-ó.	También entran en nosotros cuando metemos los dedos en la boca.
Saá-ni de tú quéh-ó ñii yóh-ó.	También cuando tocamos nuestros labios.
Quívi-tī xít-ōn tú cáyū á quéxē iin nchivī.	Entran en nuestra nariz cuando una persona tose o estornuda.
De microbio nchivī ñúcuán ndáva nūū táchī.	Los microbios de esa persona flotan en el aire.
De stáá-ó tāchī, de quívi-tī xít-ōn.	Respiramos y los animalitos nos entran en la nariz.
Suni quívi-tī tīnō-ó de tú quéh-ó, de ñúcuán sáhá cuēnū.	También entran en nuestros ojos cuando los tocamos, y hacen enfermedades de los ojos.
Suni quívi-tī chíjin ñii-ó tú stácuēh-ó.	También entran bajo la piel cuando nos lastimamos.
De stéhyū nūū tácuēhé ñúcuán sáhá-tī.	Y hacen que se infecte la herida.

¿Nāsa cunde-ó sīquī ndá  
microbio xēēn?

Táhvi-tī nūū téhén.

Jā űúcuán cúni jā nastáá ndoo  
-ó vehe.

Cahn-ō tiōhó jīn tiucún jīn  
tātān DDT.

Naquet-ó sahma de cuch-ó jīn  
nāmā stīlā ndācá semana.

Nandahá vāh-ó de caj-ō xītā.

Chi yíhí cuāhā-tī ndah-ó.

Mā cōh-ó ndute víjin.

Scuis-ō ndute tácuā cuū  
microbio űúhún inī.

Tá tiin-ó ndahá iin nchivī  
cúhū de nandahá vāh-ó.

Tú cáy-ō de cas-ō yoh-ó jīn  
iin pañito.

Mā cāt-ó ndesīi inī vehe, chí  
űúcuán ndíso cuēhē.

Tú ntacuēh-ó de tee-ó iin tātān  
jā jáhni microbio, tá cúu yodo  
á mercurocromo.

¿Como podemos defendernos  
de los microbios dañosos?

Ellos se reproducen en la  
sucedad.

Por eso tenemos que barrer  
bien la casa.

Matemos las pulgas y las mos-  
cas con DDT.

Lavemos la ropa y bañémonos  
con jabón cada semana.

Lavemos bien las manos antes  
de comer.

Porque hay muchos microbios  
en las manos.

No tomemos agua cruda.

Hervamos el agua para que mue-  
ran los microbios que están en  
ella.

Cuando hemos dado la mano a  
una persona enferma tenemos que  
lavarnos muy bien las manos.

Cuando tosemos debemos cubrir  
la boca con un pañuelo.

No escupamos en la casa, porque  
esto trae la enfermedad.

Cuando nos lastimamos debemos  
aplicar un remedio para matar  
los microbios, como el yodo o  
mercurocromo.

Tú cuēh-ō iin cuēhē sáhá  
microbio, de cuēen-ó tātān.

Síin síin tātān jáhnī iin iin  
nūū microbio.

Tú ndóh-ó cuēhē quīji pīntū  
de nduvāh-ó jíin tātān  
Cloromycetina.

Tú ndóh-ó cuēhē snuhūn de  
nduvāh-ó jíin tātān Metoquina  
á Aralén á Camoquinal.

Tú ndóh-ó cuēhē nīnī de  
nduvāh-ó jíin tātān Sulfa.

Tutū jā nánī "Nāsa Nduvāh-ó  
cuēhē" cáchī nāsa nduvāh-ó  
tá iin iin nūū cuēhē.

Cahvi-ní tutū fúcuán de  
cutūha-ní.

Si nos enfermamos de una enfer-  
medad causada por los microbios,  
debemos comprar medicina.

Distintas medicinas matan a los  
diferentes microbios.

Si padecemos tifo o tifoidea,  
nos sanamos con la medicina  
Cloromycetina.

Si padecemos paludismo, nos  
sanamos con Metoquina o Aralén  
o Camoquinal.

Si padecemos disentería nos sana-  
mos con la medicina Sulfa.

El libro llamado "Cómo Curar  
Algunas Enfermedades" nos enseña  
como nos sanamos de las varias  
enfermedades.

Lea usted ese libro y aprenderá  
usted.



Tá cūu nūu iyó cuḡhā qūti  
vāha de saá-ni iyó microbio  
vāha.

Yíhí cuḡhā microbio nūu nūhún  
de sáhá-tí jā nduvāha. nūhun.

Stéhyū-tí ndācá yācá jíin  
jāhen.

De sácā nuu nūcuán jíin nūhun  
de suu sáhá jā jāhnu vāha itū.

Tú ntūú microbio nūu nūhún de  
mā cūú itū jíin ndācá jā  
jác-ōn.

Suni nūhún microbio vāha iní  
nchiví.

De násāma-tí ndācá jā yáj-ō.

De nūcuán jéhe fuerza nōō-ō  
jā iyó vāh-ó.

De suni iyó microbio vāha jā  
jāhni microbio sáhá daño.

De jétínú nchiví-tí jā cūu-tí  
tātān.

Tātān Penicilina jíin Cloromy-  
cetina cūu ūū clase tātān jā  
yíhí microbio vāha.

De jāhni tātān nūcuán sava nūu  
microbio xēen jā sáhá cuḡhā.

Como hay muchos animales buenos,  
así también hay microbios  
buenos.

Hay muchos microbios en el suelo  
y ellos hacen que se componga el  
suelo.

Hacen pudrir la basura y el  
abono.

Esto se mezcla con el suelo y  
hace crecer bien la milpa.

Si no hubiera microbios en el  
suelo, no habría el producto de  
la milpa y de todo lo que sembra-  
mos.

También hay microbios buenos  
en la gente.

Hacen que digeramos todo lo que  
comemos.

Esto nos da fuerza y estamos de  
buena salud.

También hay microbios buenos que  
matan los microbios malos.

La gente usa estos animales para  
medicina.

La Penicilina y la Cloromycetina  
son dos clases de medicinas que  
tienen microbios buenos.

Estas medicinas matan varios  
microbios malos que hacen las  
enfermedades.





